

LAND

FOR

A

LAND

塵
歸

塵
歸

你本是塵土，仍要歸於塵土

香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

23-24, 28-31/8/2024 8pm
24-25, 31/8-1[^]/9/2024 3pm

[^] 此場為通達專場，設粵語口述影像

[^] This is an Accessible Performance with Audio Description (Cantonese)

粵語演出

Presented in Cantonese

節目全長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息

The performance is about 1 hour and 30 minutes with no intermission

節目適合 12 歲或以上人士觀看

Suitable for those aged 12 or above

香港大會堂

Hong Kong City Hall

香港中環愛丁堡廣場五號

5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong

電話 Tel: 2921 2840 電郵 Email: hkch@lcsd.gov.hk

網上問卷

請撥冗完成網上問卷，留下您對此節目的寶貴意見，幫助我們做得更好！

Kindly fill in this questionnaire to give us comments and suggestions on this programme!

各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

你本是塵土，仍要歸於塵土

1993年，中英劇團邀請英國舞台劇導演謝利·法蘭雅根(Gerry Flanagan)，來港帶領一眾演員編作奇幻悲喜劇《咪放手!》，在「大鄉里出城」式的搞笑之旅中，重新想像城鄉分野，以黑色幽默諷刺土地霸權。

2024年，導演黃俊達再次執起《咪放手!》劇本，帶領一眾中英駐團演員，以身體力量碰撞出屬於舞台的語言，怪異、反常、扭曲的肢體形態，在這慾望盤踞的荒誕世界更顯可笑。

分場

SCENES

第一場：開端

在浩瀚的宇宙裏，孵化出形形色色的生命體，從誕生到暮年，人被家族、社會、欲望、爭奪、搶掠、鬥爭等洗禮。在短促的生命裏，最終歸於塵土，彷彿天地萬物都必須經歷這一切，方得圓滿。

第二場：純真

善獸人從土地(母體)中誕生，牠善良且純真，以原始的感知連繫世界。天地萬物皆有靈，牠被剛誕生之地所吸引，又被該地的怪風嚇得無所適從，儘管善獸人想重返土地裏，卻遭土地嫌棄。

第三場：進化

畸星人突然降臨新世界，尋找食物以填飽飢餓的身軀，他們邂逅善獸人，從互相排斥到互相接近，善獸人更得到畸星人的幫助，一同尋找土地。

第四場：文明

一群西裝人出現，將土地強行收入行李箱。善獸人與畸星人追逐着裝有土地的行李箱，混亂之間，兩個分別屬於不同西裝人、不同顏色的行李箱不慎對調了。一個行李箱中裝有土地碎片，另一個則放有一把槍。一名畸星人在追逐過程中被西裝人開槍擊中，畸星人家族最終以悲劇收場，此時，惡獸人登場並帶走放有槍的行李箱。

第五場：架構

善獸人繼續找尋土地的下落，偶然遇上手持行李箱的西裝人，爭奪不果，西裝人拿着行李箱離去，前往行政總部並與惡獸人相遇。

第六場：取代

西裝人只想離開總部，不堪繁瑣程序，絕望地自言自語，欲自行了斷，但勇氣不足，惡獸人決定日行一善，從行李箱拿出槍枝，助西裝人解脫。最後，惡獸人順利步入總部的最高層。

第七場：共建

五名元首共聚一堂，商議土地歸屬，同時裝有土地的行李箱再次出現，眾元首在和平的情況下達成共識，決議將土地重新連結並興建康樂設施，供市民共享。

第八場：善惡

惡獸人將旗幟插入土地，粉飾新建設的康樂設施，土地裏叫囂聲不斷。善獸人拿着裝有土地的行李箱，將插在土地的旗幟拔下，天地間再次回歸平靜，惡獸人再將旗幟重新插好。二人對抗，爆發大戰。最終，惡獸人倒下。

第九場：團圓

人類學博士分享世界之初，開端的純潔如何被欲望所污染。如獸人初誕生之時，世界再次歸於平靜……

角色表

CAST LIST

廖國堯	飾	母體／善獸人
蘇振維	飾	母體／惡獸人
陳雅媛	飾	任何人／畸星人／西裝人／母體
劉雨寧	飾	畸星人／母體／元首
蔡蕙琪	飾	畸星人／西裝人／母體
劉仲軒	飾	任何人／西裝人／元首
黃楚軒	飾	西裝人
文愷霖	飾	任何人／西裝人／母體
白清瑩	飾	任何人／畸星人／母體／元首
尹溥程	飾	西裝人／元首／人類學博士
袁浩楊	飾	任何人／西裝人／元首
阮瀚祥	飾	任何人／畸星人／西裝人

經典劇目回顧——《咪放手！》

Don't Let Go!

1993年，中英劇團邀請英國導演謝利·法蘭雅根(Gerry Flanagan)與中英演員共同編作《咪放手!》，同年於香港藝術中心壽臣劇院首演。這是法蘭雅根與中英演員繼《傻瓜!》(1991-92)後第二套共同編作的作品。法蘭雅根擅長將小丑、文字、形體等元素結合，創作出既歡樂又感人的劇場演出。在當時以敘事為主的香港劇場，面具演出為演員和觀眾都帶來了新的體驗，同時展現了中英多變的藝術風格。

《咪放手!》講述一班村民為了奪回屬於鄉村的一塊大土地，在獨自踏上前往城市的路途中引發的一連串古怪並有趣的經歷。演員於劇中戴上角色面具，配合趣怪的肢體動作，演活了此套詼諧且瘋狂的悲喜劇。

創作及製作人員

劇本：謝利·法蘭雅根與中英演員共同編作

導演：謝利·法蘭雅根

助理導演：李鎮洲

音樂總監／作曲：喬·芝達雲

佈景及服裝設計：陳有儀

面具設計及製作：米高·崔士

燈光設計：崔婉芬

音響設計：比利萊利

製作監督：呂偉基

舞台監督：張向明

助理舞台監督：陳雪華、關浩文、李振強、余德基

服裝主任：周倩慧

服裝助理：何寶鍊

繪景助理：陳友榮、蔡文健

編作演員

盧俊豪、李中全、陳秀嫻、黃清俊、
孫惠芳、袁富華、李鎮洲

日期

19-20, 23-27/11/1993 7:45pm

20-21, 27-28/11/1993 2:45pm

共 11 場公開演出

場地

香港藝術中心壽臣劇院



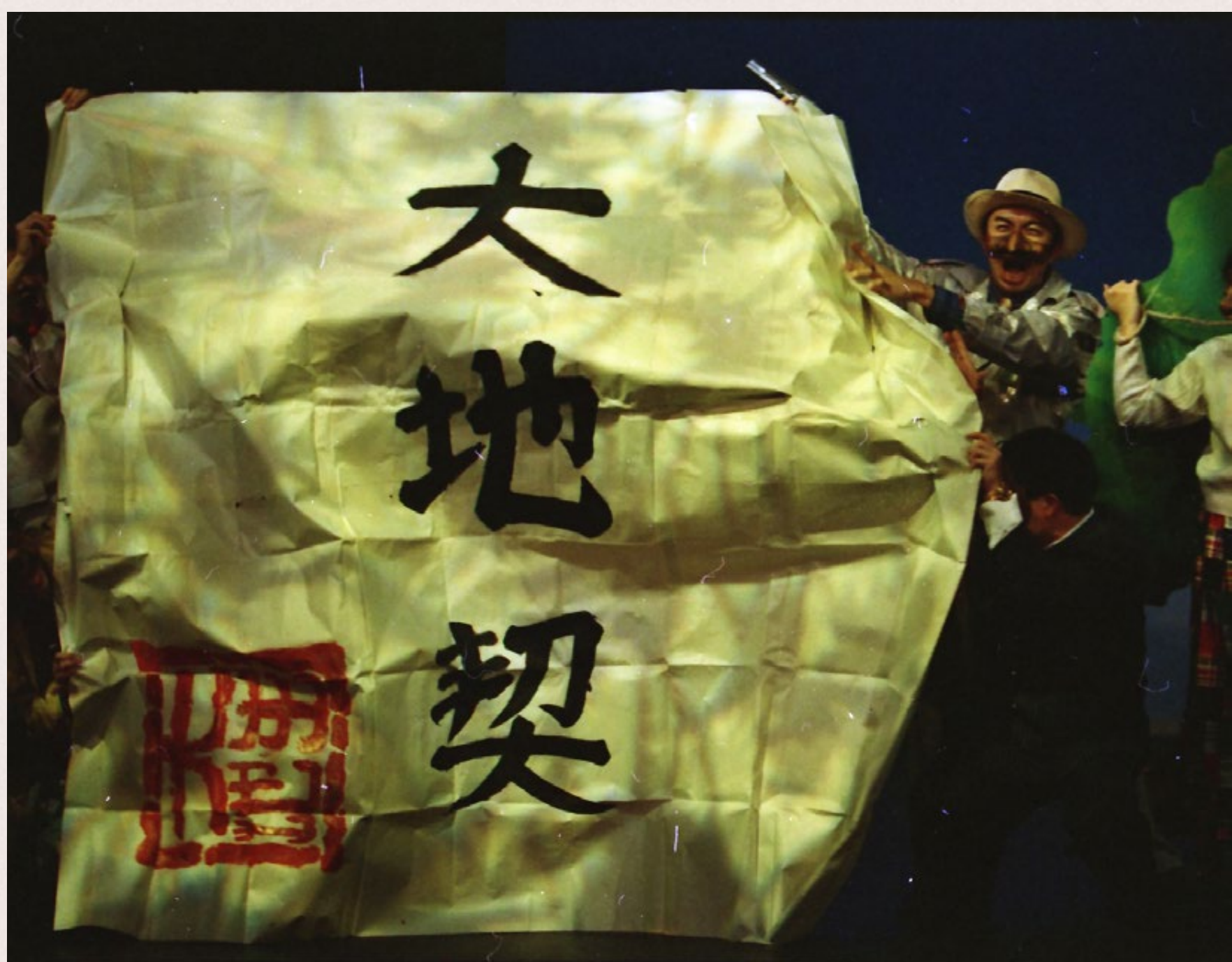
《咪放手!》(1993)宣傳單張



左起：李中全飾演律師、袁富華飾演村民花生



孫惠芳飾演村民丹桂



演員一同展示本屬於村民的土地的「大地契」



左起：孫惠芳飾演丹桂、袁富華飾演花生、盧俊豪飾演商人白金、黃清俊飾演賭徒煙士、李鎮洲飾演大地主 Mr Yan



創作及製作人員

CREATIVE AND PRODUCTION TEAM

劇場構作

Dramaturg

林健峰

Christmas Lam

白清瑩

Pak Ching Ying

阮瀚祥

Sunday Yuen

故事

Story

由黃俊達及演員一同創作

Devised by Ata Wong and the
cast

文字創作

Text

朱 勇

Chu Yung

導演

Director

黃俊達 *

Ata Wong

佈景設計

Set Designer

張正和 *

Bill Cheung

服裝設計

Costume Designer

Lola Clavel

燈光設計

Lighting Designer

林振傑 *

Jit Lam

音響設計

Sound Designer

夏恩蓓

Ha Yan Pui

執行音響設計

Deputy Sound Designer

梁思樺

Leung Sze Wah

音樂

Music

陳志江

Chan Chi Kong

副導演

Assistant Director

林健峰

Christmas Lam

製作經理

Production Manager

許肇麟

Boolu Hui

舞台監督

Stage Manager

朱家維

Chu Ka Wai

執行舞台監督

Deputy Stage Manager

高葦澄

Koko Ko

助理舞台監督

Assistant Stage Manager

吳偉樂

Prakatkunnatham, Channate

* 承蒙香港演藝學院允准參與是次製作

With the kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts

創作及製作人員

CREATIVE AND PRODUCTION TEAM

道具主管 Props Master	黃祖耀 Joe Wong	
製作電機師 Production Electrician	鄭梓榮 Sammy Cheng	
燈光編程員及控制員 Lighting Programmer and Operator	余曉澄 Yu Hiu Ching	
燈光技術員 Lighting Technician	譚皓丰 Tam Ho Fung	姚文妃 Yiu Man Fei
影音主管 Audio - Visual Master	譚家榮 Tam Ka Wing	
現場混音師 Live Mixing Engineer	陳凱琳 Chan Hoi Lam	
音響技術員 Sound Technician	陳貴容 Chen Gui Rong	
舞台助理 Stage Crew	陳寶華 Chan Po Wa	羅詠僖 Lo Wing Hay
服裝主任 Wardrobe Supervisor	李敏婷 Noelle Li	
服裝助理 Wardrobe Assistant	何嘉文 Carmen Ho	
化妝主任 Lead Makeup Artist	許慧敏 Julie Hui	
化妝及造型 Makeup and Styling	曹曉兒 Natalie Cho	朱慧儀 Janice Chu
	何紀賢 Phoebeaki Ho	劉貫之 GeeGee Lau
	蕭興輝 Raymond Siu	蘇穎恩 Vanessa So
香港演藝學院舞台及項目管理系實習生 HKAPA - Stage and Event Management Intern	鄭宛蕎 Tiffany Cheng	楊霈旻 Yeung Pui Man
香港演藝學院舞台及製作藝術 短期精研課程實習生 HKAPA - Fast Track Intensive Training Programme Intern	洪瓏欣 Angel Hung	

創作及製作人員

CREATIVE AND PRODUCTION TEAM

佈景製作

Set Construction

天安美術製作公司

T&O Fine Arts Production
Company

燈光器材

Lighting Equipment

3200K Productions

音響器材

Audio Equipment

Mad Music Limited

監製

Producer

李淑君

Christy Lee

助理監製

Assistant Producer

張欣琪

Christine Cheung

市場推廣

Marketing and Promotion

忻思敏

Esther Shin

王偉倫

Wong Wai Lun

吳祉維

Nat Ng

何紫晴

Kris Ho

梁樂彤

Janice Leung

張玥桐

Krystal Zhang

票務

Ticketing

張欣琪

Christine Cheung

前台助理

Front-of-House Assistant

洪旭榮

Hugo Hung

龔咏嵐

Aria Kung

通達服務

Accessibility Service

香港展能藝術會

Arts with the Disabled
Association Hong Kong

宣傳平面設計

Graphic Design (Publicity)

CHD

宣傳照拍攝

Photography (Publicity)

Tony Wong

宣傳照化妝及髮型

Hair and Make Up (Publicity)

Hana Makeup Studio

場刊設計

House Programme Design

Barking Deer Design

演出攝影

Performance Photo

Toky Image

錄像拍攝

Video Shooting

鄧梓健

Michael Tang



藝術總監
ARTISTIC DIRECTOR

張可堅
Dominic Cheung

現任中英劇團藝術總監。資深戲劇工作者，全方位參與演出、翻譯、監製、導演、劇評及藝術行政等工作。

中學時期已作職業性演出，曾參演香港話劇團首季第一齣戲劇《大難不死》，1979年參與創立海豹劇團，1982年加入中英劇團，成為第一代華人駐團演員。1989年獲香港大學翻譯文學士（榮譽）學位，開始為不同劇團翻譯多部劇作。憑藉歷年戲劇界累積的人脈及經驗，為多個劇團監製不同類型的話劇，1999年與志同道合的朋友創立劇場空間，成為創團藝術總監。2011年，張氏獲香港演藝學院藝術碩士，主修導演。張氏任職中英劇團總經理期間，早在藝術上獻計良多，繼任藝術總監後，銳意以演員為中心，建立團隊獨有的說故事方式，並帶領中英積極推行「全民戲劇」。

先後11度獲提名香港舞台劇獎最佳導演，並分別憑《撞板風流》及《十二怒漢》獲第三屆最佳導演（喜劇／鬧劇）及第十三屆最佳導演（悲劇／正劇），另憑《尋根姊妹花》獲提名最佳男主角（喜劇／鬧劇）。2009年獲香港戲劇協會頒發銀禧紀念獎傑出翻譯獎。因推動文化藝術發展，2014年獲民政事務局嘉許狀。

近作包括：《人生原是一首辛歌》（導演）、《兒欺2020》（聯合監製）、《留守太平間》（導演）、《辯護人》（首演及重演）（導演）、《十二怒漢》（翻譯及聯合監製）、《唐吉訶德》音樂劇（導演）、《血色雙城記》（翻譯、導演及演員）、《相約星期二》（導演及演員）及《元宵》（演員）等。

現為香港戲劇協會副會長、劇場空間及iStage劇團董事、香港藝術發展局戲劇審批員、靈火劇團顧問、香港理工大學「藝術家聯盟」成員及香港電台電視部顧問團成員。

中英劇團踏入45周年推出新品牌形象，我們並沒有摒棄過去，而是在前人走過的路上，繼續發掘、探索，期望結出新果。《塵歸土土歸塵》源自中英一套1993年上演的劇目《咪放手！》，英國舞台劇導演謝利·法蘭雅根(Gerry Flanagan)將面具演出帶到當時仍以文本敘事為主流的香港劇場。演員戴上面具，配上有趣的肢體動作，以及當中諷刺時弊的幽默為本地劇場帶來衝擊，亦向觀眾成功展示中英藝術風格的多變。

這次演出邀請黃俊達擔任導演，是希望為團隊注入新力量，訓練演員尋找語言以外的表演方式，為劇場帶來另一面貌。團隊將故事推倒重來，從《咪放手！》到《塵歸土土歸塵》，從一條小小鄉村發生的土地爭奪，發展到圍繞世界發生的「人類簡史」(希望我沒有過份誇張)。團隊又再次交出一個令我出乎意料的演出。

我們都嚮往美好，祈求獲得幸福。但在入世的路途上，恐怕被花多眼亂的表象迷惑。你我本應在同一片土地上互相扶持、互惠互利，理智卻敵不過慾望侵蝕，一輪一輪的爭鬥，最後都只是回歸塵土。戲劇對我而言，亦是追尋美好事物的一個過程，唯有回歸初心，才能回歸到理想世界的路。



劇場構作／副導演
DRAMATURG / ASSISTANT DIRECTOR

林健峰
Christmas Lam

「全情投入生活，不讓自己變成離地的空談者。」

林健峰2022年加入中英劇團成為駐團導演，為《辯護人》(首演及重演)、《解憂雜貨店》(重演及三度公演)、《唐吉訶德》音樂劇、《窮艙守護隊》、《元宵》及《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救45周年演出勇者的那件事》擔任副導演，又為《血色雙城記》的執行導演，並執導《冬梅》。

加入中英前於劇場空間任項目經理，亦負責助理監製、副導演、戲劇構作等工作，參與製作包括《謀殺啟事》、《坂本龍馬の背叛!》、《生死裁決》、《隱身的X》、《死亡和我有個約會》、《夢縷塘西》等。2022年擔任《神探福邇，字摩斯》導演。

先後於香港教育大學及以一級榮譽成績於香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修視覺藝術及導演。在學期間，曾到國立臺灣師範大學、韓國東國大學、丹麥歐丁劇場等進修戲劇。憑畢業作《美狄亞》獲得校內傑出導演獎及提名第11屆香港小劇場獎最佳導演。



劇場構作／演員
DRAMATURG / CAST

白清瑩
Pak Ching Ying

「某些時刻，當我望向觀眾席，深刻感受到他們正在聆聽我的說話，他們很想明白我的情感，同悲同喜。」

白清瑩2018年加入中英劇團成為全職演員。憑《穿Kenzo的女人》音樂劇飾演Mary Chin獲提名第三十屆香港舞台劇獎最佳女主角（悲劇／正劇）。

團內演出包括《元宵》中飾演萼綠華、《追月亮的人》、《過戶陰陽眼》（重演）、《解憂雜貨店》（首演至三度公演）、《靖海氛記·張保仔》、《完全變態》、《羅生門》（重演）、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《辯護人》（首演及重演）、《唐吉訶德》音樂劇、《血色雙城記》、《冬梅》及《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救45周年演出勇者的那件事》。

先後於香港中文大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修心理學及表演。在演藝期間，兩度獲得傑出演員獎。另獲頒張國榮紀念獎學金（傑出獎項）及人文學科獎學金等。

 Chingying Pak

 chingying.pak



劇場構作／演員
DRAMATURG / CAST

阮瀚祥
Sunday Yuen

「知己之優勢，用於益人，知己之劣處，改以益己。」

阮瀚祥2019年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《元宵》中飾演石芭亭、《福爾摩斯之華生暴走大狗查》(上海演出)、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《穿Kenzo的女人》音樂劇、《辯護人》(首演及重演)、《解憂雜貨店》(重演及三度公演)、《唐吉訶德》音樂劇、《血色雙城記》、《冬梅》、《窮艙守護隊》及《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救45周年演出勇者的那件事》。

先後於香港大學文學院及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修語言學及表演。在演藝期間，憑學院製作《青春的覺醒》Moritz Stiefel一角，獲提名第11屆香港小劇場獎優秀男演員。曾獲頒張學友獎學金及堅毅獎學金。同時喜愛作曲填詞，與人分享音樂。

 阮瀚祥 Sunday Yuen / 爛結他 LeGuitar

 sunday_yuen / leguitarhk



文字創作
TEXT

朱 勇
Chu Yung

「能與觀眾一同忘我投入是我一直追求的成功感。」

朱勇2018年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《科學怪人·重生》中飾演維特·法蘭肯士坦、《過戶陰陽眼》(重演)、《靖海氛記·張保仔》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》(首演及重演)、《完全變態》、《羅生門》(重演)、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《她生》、《穿Kenzo的女人》音樂劇、《辯護人》(重演)、《解憂雜貨店》(首演及三度公演)、《元宵》及《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救45周年演出勇者的那件事》。

先後於香港理工大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修土地測量及地理資訊學、以及表演。修讀演藝期間，憑《嚎叫》獲得傑出演員獎(最佳整體演出)，並憑《誰怕蒼蠅王》Jack一角，獲得傑出演員獎。曾參與新域劇團「劇場裏的臥虎與藏龍計劃」，發表劇本《犬》及《一縷青煙》，並於綽舞場《遍地謊蜚》中參與創作文本及在《遺角》中擔任聯合戲劇構作，其中《遺角》獲香港舞蹈年獎2022「傑出中型場地舞蹈製作」。

📷 dracocho



導演
DIRECTOR

黃俊達*
Ata Wong

香港導演、編舞、演員、電影形體演技指導及戲劇導師。現為香港演藝學院戲劇學院全職講師（形體敘事／音樂劇）。

畢業於香港演藝學院舞蹈學院及巴黎賈克樂寇國際戲劇學校，並於巴黎賈克樂寇國際戲劇學校獲教師資格。2010年創立綠葉劇團，兼任藝術總監及創作導演。2018年憑《爸爸》獲提名香港舞台劇獎最佳導演（喜劇／鬧劇）；2019至2020年憑《孤兒》榮獲IATC(HK)劇評人獎年度導演獎、香港小劇場獎最佳導演及最佳整體演出。2017年獲香港藝術發展獎藝術新秀獎（戲劇）；2019年獲民政事務局嘉許狀；2021年獲亞洲文化協會 Altius 獎助金，前往日本進行為期半年的研究交流。

2023年拜入善竹十郎，大藏流狂言師門下，研究及學習能樂。同年，師承島口哲，研習劍技並獲得居合道無外流吹無會二級資格。同期，師承西川一右，研習西川流日本舞踊，探索人文與多元跨界創新，挖掘不同傳統藝術，致力揉合當代及傳統的身體訓練。

黃氏近年導演包括：文化交談《利瑪竇》音樂劇、法國五月藝術節2022《星光之城》、香港芭蕾舞團《仙履奇緣》、綠葉劇團《落花流水》、《#1314》等。黃氏亦有參與演唱會編舞及電影形體演技指導，並經常主持肢體演技訓練、工作坊及公開課堂，與本地、內地及不同海外單位緊密合作。

* 承蒙香港演藝學院允准參與是次製作

With the kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts

風吹過土地，揚起沙塵，最後又回歸土地。聖經中，神以泥土造人，使人管理海裏的魚、空中的鳥、地上的牲畜及土地上的一切事物，使人在地上安居樂業。土地是萬物之母，也是萬惡之源，承載人無限的慾望。爭奪、矛盾、衝突、戰爭圍繞着土地展開……於是人又開始尋找名為「伊甸園」的這片土地。

劇場就像一幅畫，我們走到畫框前，駐足感受我們想感受的，所有的說明都顯得微不足道。100幅作品可以有1000個詮釋，相信你自己，相信你所看到的，也相信你所感受到的，掙脫不必要的規範。當我們直接面對作品時，才能在藝術的世界中自由奔馳。

在1993年，中英邀請了英國舞台劇導演Gerry Flanagan以黑色幽默導《咪放手！》；而31年後的今天，中英邀請我再次執起此劇本。以宏觀角度重新出發，道出現今世界之矛盾狀態，希望大家都能夠突破，探索無窮想像，透過不同的相遇，覓到屬於自己的方向。

三度與中英合作，我仍保持我的初心，以身體說故事，讓演員在舞台上自由地使用他們的身體，表達他們對生活、對地方的態度。

感謝中英劇團一眾台前幕後的兄弟姐妹的投入和專注，盡在不言中。



佈景設計
SET DESIGNER

張正和*
Bill Cheung

畢業於香港演藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修舞台設計（佈景及服裝設計）。

舞台作品包括香港話劇團《大狀王》、《五月的梅子》；香港中樂團 x 香港話劇團《封神外傳》；香港舞蹈團 x 結界達人《Electric Girl》（重演）；香港芭蕾舞團 x 香港演藝學院《芭蕾進化論》；香港演藝學院《藍·房間》、《蝦碌戲班》、《記憶之書1.0》；澳門舞蹈學院《海上花》；A2 創作社《火鳳燎原》舞台劇·壹《亂世英雄》；無極劇團《圓靈意象》、第二屆澳門藝術節《例外與常規》；香港音樂劇藝術學院《喬「樂」無窮咖啡館》、《睡衣遊戲》；國際綜藝合家歡《愛麗斯通識事件簿》、《淘寶俏冤家》、《魔力時計》、《我的月亮故事》及《鄰居，你好嗎？》；小龍鳳舞蹈劇場《愛未》及《曾經發生，一些相似的事情》；香港芭蕾舞學會《極地快車》；劇場工作室《愛上愛上誰人的新娘》（重演）；ie Studio《赤色·藍房間》；結界達人《Zu & Pi- 如果你有頃刻風景》、麻甩J+《露出太平山》、《好時光》；春天實驗劇團《南海十三郎》（重演）；任白慈善基金《蝶影紅梨記》（助理舞台設計）；桃花源粵劇工作舍《拜將臺》。

* 承蒙香港演藝學院允准參與是次製作

With the kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts



服裝設計
COSTUME DESIGNER

Lola Clavel

法國籍服裝設計師，經驗遍及歐洲、澳洲及亞洲，現長駐香港。早年於巴黎歌劇院接受專業服裝設計、縫紉及打版技巧培訓，並參與多個大型歌劇和芭蕾舞劇服裝設計及製作，為其注重美學與實用性的設計理念打下基礎。

2017年，Lola 前往悉尼參與包括知名音樂劇《冰雪奇緣》和《愛無止盡》等多個製作。同時亦為著名歌手和戲劇表演設計服裝，累積經驗。

2021年，Lola 在香港開設個人設計工作室，合作單位包括：香港芭蕾舞團、香港青年藝術協會及法國五月藝術節等。她亦為《愛無止盡》中國巡迴演出擔任服裝設計，讓作品面向亞洲觀眾。

Lola 亦有參與包括歌劇、芭蕾舞、舞台劇、電視和電影等的服裝設計及製作。透過與創作團隊保持緊密溝通，為演員量身打造服裝，以滿足製作的藝術需要。她的設計一絲不苟，具藝術風格時又能兼顧實用性，體現了她豐富的知識和經驗。



燈光設計
LIGHTING DESIGNER

林振傑*
Jit Lam

2008年畢業於香港演藝學院科藝學院舞台燈光系，畢業後為自由身工作者，為演出擔任燈光設計或編程及多媒體設計或編程，演出地點包括香港、澳門、台灣、新加坡、歐美及中國內地等。

除了劇場工作外，工作範圍更延伸至演唱會、商演、展覽，為不同單位或品牌提供立體投影、多投影拼接、控制系統編程以及技術支援等工作。

2010年開辦3200k Productions，提供演出制作、設計、器材租賃及技術支援等服務。現為香港演藝學院舞台及製作藝術學院科藝製作講師（媒體技術）。

* 承蒙香港演藝學院允准參與是次製作

With the kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts



音響設計
SOUND DESIGNER

夏恩蓓
Ha Yan Pui

畢業於香港演藝學院舞台音響及音樂錄音系，現為不同本地及海外舞台製作擔任音響設計師及工程師，並獲邀請擔任音樂節音響顧問。近期作品包括自由空間×香港話劇團《大狀王》(獲第三十一屆香港舞台劇獎最佳音響設計)、香港藝術節《日新》音樂劇、香港中樂團《火星上的虎度門》、中英劇團《穿Kenzo的女人》音樂劇(獲第三十屆香港舞台劇獎最佳音響設計)、香港原創音樂劇音樂會《我們的音樂劇Reimagined》。

其他作品包括香港培正中學《奮青樂與路》(獲第二十七屆香港舞台劇獎最佳音響設計)、一舖清唱《大殉情》(重演)(獲第二十六屆香港舞台劇獎最佳音響設計)、進念·二十面體進念舞台創新實驗室《建築城市》、大館舞台《撈鬆》、任白慈善基金《再世紅梅記》、林日曦《大初戀日》及W創作社《小人國》系列等。



執行音響設計
DEPUTY SOUND DESIGNER

梁思樺
Leung Sze Wah

香港演藝學院舞台及製作藝術學士，主修音響設計。現為自由身工作者。

音響設計作品包括：香港話劇團《匙羹》、《小島·餘香》、《中女7號》；中英劇團《錯／覺》；風車草青少年劇團《缺頁的小說》、《欺凌勿話》、《作弊而已》；風車草劇團《公路死亡事件》等。



音樂
MUSIC

陳志江
Chan Chi Kong

自小隨父親陳伯定習粵曲，先後隨張向華、林斯昆、孫永志習笛子，又隨關秉文、歐陽婷習胡琴。2010年畢業於香港演藝學院中國戲曲課程，主修拍和。學生時期活躍於各本地中樂團，畢業後活躍於大小戲班，擔任頭架、樂師及音樂設計。

陳氏於2012年創辦一才鑼鼓，致力以音樂會、說唱、劇場、即興等各種表演形式呈現戲曲之音樂感；首個劇場作品《俺，武松》（2017）以無唱唸之獨腳戲探索戲曲形體與音樂之極致；近年製作項目則有：以戲曲曲式與劇情為藍本創作而成之網上音樂庫「香港微音樂」、一才鑼鼓互動劇場《學行》、丘鶴儔工尺譜研究計劃「工尺之間：香港早期樂譜研究與使用」，以及最新出版之《講下嘢，唱下歌：南音有聲書》（2023）等等。

陳氏亦涉獵即興演奏與各類跨界演出，如：《南音味自慢》（2018年新視野藝術節及2019年衛武營TIFA當代音樂平台）、盤彥燊舞蹈作品《髮膚》（2021年香港藝術節）、楊怡孜舞蹈作品《探花》（2022年「可惱也！」黑盒劇場節）、香港舞蹈團舞蹈劇場《一個人的哪吒》（2022）等等。





陳雅媛
Joann Chan

「一句說話、一段戲，都可以引發反思與感受。」

陳雅媛2024年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救45周年演出勇者的那件事》。

以一級榮譽成績於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。在校期間，憑《愛與資訊》獲得飛躍演員獎；並分別憑音樂劇《幸運疆途》Anabel一角及「想不到戲劇節」——《大汗推拿》萬純一角兩度獲得傑出演員獎，另獲頒鍾溥紀念獎學金。先後隨戲劇學院赴台北及廣州演出《群盲3.0》。近年參與演出包括棋人香港《百分百感覺2024》、7A班戲劇組《白鳥之湖》讀劇，亦有參與影視及音樂錄像拍攝，港台外判劇集《萬輻瑪利亞》，許廷鏗〈微時〉MV等。

📷 jo.ann



蔡蕙琪
Kay Choi

「我自認不過是一顆小螺絲，但當所有零件齊集，我們加起來可以是一飛沖天的火箭！」

蔡蕙琪2019年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《元宵》中飾演石蕙蘭、《辯護人》(首演及重演)中飾演黃芷慧、《穿Kenzo的女人》音樂劇中飾演Martha、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《解憂雜貨店》(重演及三度公演)、《唐吉訶德》音樂劇、《冬梅》及《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救45周年演出勇者的那件事》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。曾隨戲劇學院到英國倫敦演出。在校期間，憑《加數機》Daisy一角獲得傑出演員獎。另獲頒香港迪士尼獎學金和章賀麟紀念獎。曾參與新域劇團「劇場裏的臥虎與藏龍XI」，發表劇本*I'm Looking Backward to.....*。

📷 kaychoii



劉仲軒
Lau Chung Hin

「我有自信已漸漸的掌握了一種能量，在台上傾盡全力演出時，能夠讓觀眾感動，也讓觀眾感受到我與他們的連結。」

劉仲軒在2019年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《元宵》中飾演賀省廬、《血色雙城記》中飾演契尼·卡頓、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《穿Kenzo的女人》音樂劇、《辯護人》、《解憂雜貨店》(重演及三度公演)、《唐吉訶德》音樂劇、《冬梅》及《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救45周年演出勇者的那件事》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。曾隨戲劇學院到奧地利薩爾斯堡演出。在校期間，曾獲「校長獎——學生優秀大獎」。畢業後，參演演戲家族《戀愛輕飄飄》、香港話劇團《假鳳虛鸞》及音樂劇《大狀王(預演)》，又赴丹麥歐丁劇場深造演藝技巧。

2023年考獲倫敦聖三一鋼琴演奏級(LTCL Recital)。音樂相關工作包括：國際綜藝合家歡節目《愛麗絲漫遊迪樂園》社區及學校巡迴演出作曲及音樂總監、香港藝術中心「編劇工場5」《寄生蝸牛的蟲》現場伴奏、演戲家族《我不是垃圾》音樂劇作曲及編曲、林澤群實現劇場《林澤群Adios Concert》現場伴奏。



廖國堯
Liu Kwok Yiu

「我們追求的不是演出了一個好玩的作品，而是以故事作為載體，讓我們雙方得到共感。」

廖國堯2019年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括於《窮艙守護隊》飾演江耀曙、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）飾演伊勢崎幸平、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《穿Kenzo的女人》音樂劇、《金龍》、《唐吉訶德》音樂劇、《冬梅》及《元宵》，並於《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救45周年演出勇者的那件事》中擔任編劇及演員。

先後於團劇團一年制戲劇證書課程、及橿劇場全日全方位戲劇證書（進階）課程畢業。近年參與演出包括香港話劇團《局》及「新戲匠」系列《青春的角落》、橿劇場《橿創·異——當人類的靈魂滯留地上》、2017社區文化大使計劃「傳統文化之旅——『望子成龍』」社區巡迴演出及《在牛池灣轉角遇上彩虹》、團劇團《Cabaret 2016》垃圾原力及《Gap Life 人生罅隙》（重演）等。

📷 kwokyiuliu



劉雨寧
Nicole Liu

「在遇上人生逆境時，就腳踏實地做好本份。」

劉雨寧2018年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《唐吉訶德》音樂劇中飾演艾杜莎、《穿Kenzo的女人》音樂劇中飾演Mimi、《解憂雜貨店》(首演至三度公演)、《靖海氛記·張保仔》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》(首演及重演)、《完全變態》、《羅生門》(重演)、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《辯護人》(重演)、《冬梅》、《窮艙守護隊》、《元宵》及《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救45周年演出勇者的那件事》。

先於新加坡南洋藝術學院畢業，獲頒戲劇(華語戲劇)專業文憑，後於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。隨戲劇學院到奧地利薩爾斯堡演出，以及到深圳參與中國·羅湖國際青年戲劇月，並曾到澳洲西澳表演藝術學院交流，連續兩年獲頒演藝學院外地生獎學金。

 YuNing Liu

 nicole_ynl



文愷霖
Bubbles Man

「所謂『破格』，並不代表刻意追求不同，而是代表找到並堅持自己的風格。」

文愷霖2022年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《解憂雜貨店》(重演及三度公演)中飾演水原芹及主唱劇中主題曲〈重生〉、《唐吉訶德》音樂劇、《冬梅》及《元宵》，並於《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救45周年演出勇者的那件事》中擔任編劇及演員。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。憑音樂劇展演 *Rent* 及音樂劇展演 *Children of Eden* (Act 1) 兩度獲傑出演員獎，並獲頒區永熙藝術教育獎學金及鍾溥紀念獎學金，先後赴英國皇家戲劇藝術學院演出及丹麥歐丁劇場交流。

近年參與演出包括7A班戲劇組原創音樂劇《今年初雪，把失戀完結！》公開圍讀及公演，並憑該演出獲提名第三十一屆香港舞台劇獎最佳女主角(喜劇／鬧劇)。另參演第49屆香港藝術節「賽馬會本地菁英創作系列」音樂劇《日新》工作坊展演、PROJECT ROUNDABOUT「不日上演」抗疫讀戲劇場《大刀王五》、劇場空間《隱身的X》、《謀殺迴路》及《坂本龍馬の背叛！》，亦曾參演中英《初見》及《穿Kenzo的女人》音樂劇。



蘇振維
Ray So

「唯願在戲劇藝術面前謙卑，真誠地和觀眾分享作品。」

蘇振維2019年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《血色雙城記》飾演查爾士·丹尼、《辯護人》(重演)飾演王然、《解憂雜貨店》(重演及三度公演)飾演桐生敦也、《穿Kenzo的女人》音樂劇、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《唐吉訶德》音樂劇、《冬梅》、《窮艙守護隊》及《元宵》，並於《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救45周年演出勇者的那件事》中擔任編劇及演員。曾出演電影《盜月者》。

以一級榮譽成績於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。曾隨戲劇學院到丹麥歐丁劇場進修演藝技巧，又隨學院到英國倫敦及奧地利薩爾斯堡演出，曾到深圳參與中國·羅湖國際青年戲劇月。在校期間，分別憑《我自在江湖》林南風一角及《加數機》零先生一角獲得傑出演員獎。另獲頒演藝學院友誼社獎學金、王祖藍獎學金及鍾溥紀念獎學金等。

 Ray So

 rayso_cw



尹溥程
Edwin Wan

「能動人的事都是來自真誠。」

尹溥程2021年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《她生》、《穿Kenzo的女人》音樂劇、《辯護人》、《解憂雜貨店》(重演及三度公演)、《唐吉訶德》音樂劇、《血色雙城記》、《冬梅》、《窮艙守護隊》、《元宵》及《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救45周年演出勇者的那件事》。

以優異成績畢業於英國倫敦大學皇家音樂學院，獲音樂劇表演碩士及LRAM教育執業文憑資格，並獲教育局頒發香港卓越獎學金資助進修。先後以一級榮譽成績於香港科技大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修環球商業管理及表演。在校期間，兩度獲傑出演員獎，並獲滙豐香港獎學金及成龍慈善基金獎學金，得赴澳洲西澳表演藝術學院交流。

曾為 *Disney in Concert: Magical Music from the Movies* 擔任主唱歌手之一；其聲線及歌唱訓練，亦為他帶來包括影視配唱、廣告旁白及歌唱教學等機會。

 edwinwan.actor

 edwinwan.actor



黃楚軒
Hinson Wong

「每次站在台上，我都打從心底希望自己的演出可以 WOW 觀眾。」

黃楚軒2022年加入中英劇團成為全職演員，團內演出包括《辯護人》(首演及重演)、《解憂雜貨店》(重演及三度公演)、《唐吉訶德》音樂劇、《冬梅》、《窮艙守護隊》、《元宵》及《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救45周年演出勇者的那件事》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。校內演出包括《三便士歌劇》、《大刀王五》及《BU21》等，並憑《BU21》獲飛躍演員獎。在校期間，曾獲頒堅毅獎學金及張學友獎學金。曾隨校到上海戲劇學院交流及2020年獲國立臺北藝術大學戲劇學院取錄作交流生。

同時積極參與電影、電視劇及廣告拍攝。近年電影作品包括《失衡凶間之罪與殺》、鮮浪潮《彌留以後》；電視劇作品包括ViuTV《940920》，廣告作品如《與HPV的距離》、100毛《婚前大作戰》及《Somersby》等。

📷 wongchohin



袁浩楊
Yuen Ho Yeung

「我作為現任演員，要負起的責任就是在舞台上說好故事。」

袁浩楊2018年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《唐吉訶德》音樂劇中飾演尚楚、《辯護人》(首演及重演)中飾演律師陳哲豪、《解憂雜貨店》(首演至三度公演)、《過戶陰陽眼》(重演)、《靖海氛記·張保仔》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》(首演及重演)、《完全變態》、《羅生門》(重演)、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《穿Kenzo的女人》音樂劇、《冬梅》、《窮艙守護隊》、《元宵》及《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救45周年演出勇者的那件事》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演，憑《仲夏夜之夢》獲得傑出演員獎。

同時參與影視製作，作品包括《正義迴廊》、《看見你便想念你》、《殺破狼·貪狼》、《踏血尋梅》、《哪一天我們會飛》及《那夜凌晨，我坐上了由旺角開往大埔的紅VAN》等，電視劇作品包括《獅子山下2016》及《沒有牆的世界V》等。

 魚旦

 fishoooball



中英劇團成立於1979年，初為英國文化協會附屬組織，現為註冊慈善機構，獲香港特別行政區政府資助，為本地九個主要藝團之一，現由藝術總監張可堅先生領導。中英一直積極製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，並以多元的戲劇教育活動，聯動各界、服務社群，推廣舞台藝術至社會各個階層，提升人文素質。

45年來，中英公演超過360齣劇目，在過去的香港舞台劇獎中奪得100個獎項，同時積極推動文化交流，足跡遍及世界各地。

中英乃香港首個引進教育劇場(Theatre-in-Education)的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及香港藝術發展獎之藝術教育獎(非學校組)。中英製作的學校巡迴演出已逾5,770場，學生觀眾近90萬人次。近年，中英除了於大專、中小學致力發展教育戲劇(Drama-in-Education)之外，更於多個社區展開口述歷史戲劇計劃，承傳本土文化與人情味。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) is now a registered charitable organisation and one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Led by Artistic Director Dominic Cheung, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions, and drama education and outreach programmes, with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective.

Throughout the 45 years, Chung Ying has staged more than 360 productions, receiving 100 awards in the previous Hong Kong Drama Awards, and has toured to many cities around the world for cultural exchange.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted over 5,770 schools touring performances, recorded around 900,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations through Drama-in-Education programmes, and inherits local culture with oral history theatre programmes.

劇團宗旨

以優質劇目及多元戲劇教育活動

聯動各界服務社群

推廣舞台藝術

提升人文素質

Mission Statement

To connect with people from all walks of life to serve our
community

To promote the art of drama

To enliven the cultural life of the community

Through outstanding plays and various education programmes

董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman

鄺錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen

副主席 Vice Chairman

李令喬女士 Ms Lee Jacqueline Ling Kiu

司庫 Treasurer

李志明先生 Mr Lee Chi Ming, Leo

成員 Member

程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH

李允丰醫生 Dr Keith Wilfred Hariman

劉紹基先生 Mr Lau Siu Ki, Kevin

李姍姍女士 Ms Lee Shan Shan, Angel

勞雙恩先生 Mr Lo Sheung Yan

司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May

董事局秘書 Secretary

程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH

董事局顧問 Advisor

關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina

徐尉玲博士 Dr Tsui Wai Ling, Carlye, SBS, MBE, JP

劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director

張可堅 Cheung Ho Kin, Dominic

行政總監 Executive Director

黃懿雯 Wong Yee Mun, Gladys

助理藝術總監

盧智燊 Lo Chi Sun, Edmond

Assistant Artistic Director

駐團導演 Resident Director

林健峰 Lam Kin Fung, Christmas

演員 Actor/ Actress

陳雅媛 Chan Nga Wun, Joann[^]

蔡蕙琪 Choi Wai Ki, Kay

朱 勇 Chu Yung

劉仲軒 Lau Chung Hin

廖國堯 Liu Kwok Yiu

劉雨寧 Liu Yuning, Nicole

文愷霖 Man Hoi Lam, Bubbles

白清瑩 Pak Ching Ying

蘇振維 So Chun Wai, Ray

尹溥程 Wan Po Ching, Edwin

黃楚軒 Wong Cho Hin, Hinson

袁浩楊 Yuen Ho Yeung

阮瀚祥 Yuen Hon Cheung, Sunday

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

技術及舞台管理主管

許肇麟 Hui Siu Lun, Boolu

Head of Technical and Stage Management

舞台監督 Stage Manager

朱家維 Chu Ka Wai

黃子晉 Wong Tsz Chun, Zac

執行舞台監督

高葦澄 Ko Wai Ching, Koko

盧子晴 Lo Tsz Ching, Zita

Deputy Stage Manager

道具主管 Props Master

黃祖耀 Wong Cho Yiu, Joe

影音主管 Audio-Visual Master

譚家榮 Tam Ka Wing

電機師 Production Electrician

鄭梓榮 Cheng Tsz Wing, Sammy

助理舞台監督

陳凱琳 Chan Hoi Lam

陳楷佩 Chan Kai Pui, Kiki

Assistant Stage Manager

池映彤 Chi Ying Tung, Kuby

吳偉樂 Prakatkhunnatham, Channate

服裝主任 Wardrobe Supervisor

李敏婷 Li Man Ting, Noelle

服裝助理 Wardrobe Assistant

何嘉文 Ho Carmen

節目及傳訊部 Programme and Communications Department

節目及傳訊主管 Head of Programme and Communications	李淑君 Lee Shuk Kwan, Christy
節目及傳訊經理 Programme and Communications Manager	忻思敏 Shin Sze Man, Esther
副節目及傳訊經理 Assistant Programme and Communications Manager	張欣琪 Cheung Yan Ki, Christine 王偉倫 Wong Wai Lun
高級節目及傳訊主任 Senior Programme and Communications Officer	吳祉維 Ng Tsz Wai, Nat
節目及傳訊主任 Programme and Communications Officer	何紫晴 Ho Tsz Ching, Kris [^] 梁樂彤 Leung Lok Tung, Janice 張玥桐 Zhang Yuetong, Krystal

教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展主管 Head of Education and Outreach	黃振輝 Wong Chun Fai
高級教育及外展經理 Senior Education and Outreach Manager	關珮茵 Kwan Pui Yan, Ruby
副教育及外展經理 Assistant Education and Outreach Manager	楊韻豫 Young Wan Yu, Whitney
高級教育及外展主任 (推廣) Senior Education and Outreach Officer (Marketing)	黎兆昌 Lai Siu Cheong, Dan
教育及外展主任 Education and Outreach Officer	麥曉晴 Mak Hiu Ching, Mandy 談晉霖 Tam Chun Lam, Leo 區逸璇 Ou Yixuan, Shery [#] 余妙姍 Yu Miu Shan, Ellen
首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist	邱瑞雯 Yau Shui Man, Sharon
高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist	蕭俊傑 Siu Chun Kit, Isaac
駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist	何悅欣 Ho Yuet Yan, Yentl

文獻部 Archive Department

文獻主任 Archivist	麥家蕾 Mak Ka Lui, Kat [#]
文獻助理 Archive Assistant	羅文菲 Law Man Fei, Fran

行政部 Administration Department

行政主管 Head of Administration	李婉欣 Lee Yuen Yan, Yammy
副行政經理 Assistant Administration Manager	梁倩瑜 Leung Shin Yee, Crystal

會計部 Accounting Department

會計主管 Head of Accounting	潘綺慧 Poon Yee Wai, Yvonne
會計主任 Accounting Officer	李婉梅 Lee Yuen Mui, Myra

[^] 藝術人才見習配對計劃 2023/24 由香港藝術發展局資助
2023/24 Arts Talents Internship Matching Programme is supported by Hong Kong Arts Development Council

[#] 藝術行政見習員計劃由葵青劇院場地伙伴計劃資助
Arts Administrator Trainee Scheme is supported by Venue Partnership Scheme of Kwai Tsing Theatre

支持我們 Act to Give

觀眾的支持是我們的原動力。中英劇團開設「人才培訓高本納紀念基金」、「戲劇教育古天農紀念基金」及「戲劇發展陳鈞潤紀念基金」，希望透過個人及企業的捐款，讓劇團可以持續為各位帶來優秀的劇場製作及戲劇教育活動。立即成為劇團的支持者，承傳中英的戲劇的力量，延伸至社會各個階層，以戲劇影響生命。

翱翔支持者

年度捐款額達港幣 \$100,000 或以上者

- 於本劇季 (2024-25) 及下個劇季 (2025-26) 共獲 24 張舞台演出門票
- 獲邀出席欣賞本團之社區演出
- 獲邀參觀排演並與創作人員會面
- 訂購本團之舞台演出將為您預留最佳位置門票
- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝，並額外享有電子通訊特別鳴謝

夢想支持者

年度捐款額達港幣 \$50,000 或以上者

- 於本劇季 (2024-25) 及下個劇季 (2025-26) 共獲 16 張舞台演出門票
- 獲邀出席欣賞本團之社區演出
- 獲邀參觀排演並與創作人員會面
- 訂購本團之舞台演出將為您預留最佳位置門票
- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

實踐支持者

年度捐款額達港幣 \$10,000 或以上者

- 於本劇季 (2024-25) 及下個劇季 (2025-26) 共獲 8 張舞台演出門票
- 訂購本團之舞台演出將為您預留最佳位置門票
- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

啟動支持者

年度捐款額達港幣 \$5,000 或以上者

- 於本劇季 (2024-25) 及下個劇季 (2025-26) 共獲 4 張舞台演出門票
- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

創意支持者

年度捐款額達港幣 \$3,000 或以上者

- 於本劇季 (2024-25) 及下個劇季 (2025-26) 共獲 2 張舞台演出門票
- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

支持者

年度捐款額達港幣 \$1,000 或以上者

- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

戲劇影響生命，效果超乎我們想像。如欲贊助或支持中英劇團，請致電 8106 8338 或電郵至 communications@chungying.com 與節目及傳訊部聯絡。

中英劇團為香港政府藝術發展配對資助計劃的主要受惠團體，透過捐款可獲一對一的額外資助*，每位的支持讓劇團加倍受惠！

捐款港幣 \$100 或以上可獲收據申請扣稅

*配對資助受「藝術發展配對資助計劃」之條款及細則約束



立即 ACT TO GIVE

人才培訓高本納紀念基金 Incubator – Bernard Goss Memorial Fund

銳意培育本地劇壇人才

Dedicated to nurture local theatre talents

捐助項目

高本納（導演）紀念獎學金

中英劇團茲以此獎學金培育年青導演，於香港演藝學院戲劇學院設立獎學金，鼓勵主修導演且成績優異的學生，培訓劇場的新苗。

培育創作及技術人材

為團員提供在職演藝深化培訓，提升專業技巧和藝術水平，為導演、演員、舞台監督等創作及技術人材提供更完善的創作空間。

發展劇場多元生態

重視本地劇場多元發展，中英致力推動本地及海外的戲劇研討，鼓勵新進藝評人參與討論，以培育本地藝評發展。



戲劇教育古天農紀念基金 Theatre Education – Ko Tin Lung Memorial Fund

為社會不同階層人士打開戲劇藝術大門

Open the gate of theatre art to people from different walks of life

捐助項目

古天農（應用劇場）紀念獎學金

中英劇團茲以此獎學金培育社區戲劇之後進，於香港演藝學院戲院學院設立獎學金，每學年獎勵主修應用劇場且成績優異的學生，培訓更多劇場的新苗。

贊助學生及社區門票

為不同階層的市民提供更多半價門票的名額，讓更多觀眾也有接觸和共享戲劇的體驗。

推動學校及社區項目的發展

資助學校巡演及社區項目開發，將劇場延伸至社區及學校的每一個角落，以戲劇藝術為社會上不同階層人士帶來啟蒙。

孕育本土創作

資助劇本集出版，啟動編劇培育項目，以滋養本地編劇成長。



戲劇發展陳鈞潤紀念基金 Development – Rupert Chan Memorial Fund

支持戲劇藝術的多元發展

Support the diversified development of theatre arts

捐助項目

陳鈞潤（劇本翻譯及改編）紀念獎

中英劇團茲以此獎金培育劇本翻譯及改編後進，每年度將獎勵修讀香港大學中文學院劇本翻譯工作坊或長篇翻譯且成績優異的學生，鼓勵更多新一代投身劇本翻譯及改編工作。

文獻庫

支援中英劇團營運中英檔案文獻庫，完善整理本團發展歷史及劇場紀錄，側寫本地劇壇發展，讓業界、研究學者，及對劇場有興趣的大眾得以透過文獻庫，查看中英劇團的過往點滴。

文化交流

中英劇團足跡遍及世界各地，經常前往國內及海外進行演出，並不時帶領團員到不同地方的劇場觀摩，與當地劇團交流，促進劇場文化發展。

出版及研究

為鼓勵學者研究本地劇場生態，基金將繼續支持中英劇團出版更多與香港劇壇相關的刊物如劇本集、特刊、劇場紀錄等，並期望與本地學術機構合作，進行深度劇場研究，並期許可參與本地及國際的劇場及戲劇教育論壇。



中英劇團 45 年來公演逾 360 齣具本土特色與國際視野的優秀劇目，更為逾 700,000 位社區人士籌辦超過 12,000 項戲劇教育及外展項目。全賴各贊助機構和合作伙伴的鼎力支持，我們才得以將戲劇種子散播到社區每個角落，以舞台藝術提升人文素質。中英劇團謹此向以下機構及熱心人士深致謝意：

Throughout the 45 years, Chung Ying has staged more than 360 quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, hosted more than 12,000 theatre education and outreach projects that benefit over 700,000 local communities and students. Thanks to the benevolence of our supporters, we could let arts flourish and enliven the cultural life of the community. Chung Ying Theatre Company expresser its deepest thanks to the following corporations and individuals:

翱翔支持者 Honorary Giver (年度捐款達 HK\$100,000 或以上 or over)

陳海毅先生 Mr Jeffrey Chan

實踐支持者 Practicing Giver (年度捐款達 HK\$10,000 或以上 or over)

Annie Ling Shiu On
Clarence Cheung

支持者 Donor (年度捐款達 HK\$1,000 或以上 or over)

無名氏 Anonymous

宣傳伙伴 Promotion Partners

MOVIE MOVIE
一本 @SUP Retail
百老匯電影中心 Broadway Cinematheque
香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies

特別鳴謝 Special Thanks

香港電台節目製作人員工會 RTHK Programme Staff Union
香港舞台技術及設計人員協會 The Hong Kong Association of Theatre Technicians & Scenographers
職業訓練局 Vocational Training Council
藝穗會 Fringe Club
以及各大傳媒機構 and all media companies

音響器材贊助 Audio Equipment Sponsor

Mad Music Limited

中英劇團 Chung Ying Theatre Company

香港波老道 10 號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong
電話 Tel: 3961 9800
傳真 Fax: 2537 1803
網址 Website: www.chungying.com
電郵 Email: info@chungying.com



↓ 更多資訊



中英劇團 X
國際演藝評論家協會 [香港分會]

評深 而論

藝評交流計劃

主辦



中英劇團
CHUNG YING
THEATRE COMPANY

協辦



International Association
of Theatre Critics (Hong Kong)
國際演藝評論家協會 (香港分會)

國際演藝評論家協會 (香港分會) 為藝發局資助團體
IATC(HK) is financially supported by the HKADC

SMILE™

中英兒童戲劇課程 2024/25



適合
K1至小三

立即報名



SMILE™ PLUS

中英青少年劇團 2024/25

立即報名



團員召集!
適合小四至
中五學生

「花有命嚟!!!」 Don't feed

餵你

Black Comedy Musical
黑色音樂喜劇

the Plants! www.chungying.com

牙齦小舖

Little Shop of Horrors

15
↓
27/
10/
2024

葵青劇院 演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

\$420, \$340,
\$260, \$180

門票現於 art-mate 及城市售票網公开发售 | 粵語演出 | 適合6歲或以上人士觀看
Tickets now available at art-mate and URBIX | In Cantonese | Suitable for those aged 6 or above.



●中英劇團保留更改節目及表演者之權利 ●達到觀眾滿意從主辦方安排場及就症 ●Based on the film by Roger Corman, Screenplay by Charles Griffith ●Originally produced by the WPA Theatre (Kyle Renick, Producing Director) ●Originally produced at the Orpheum Theatre, New York City by the WPA Theatre, David Geffen, Cameron Mackintosh and the Shubert Organization ●LITTLE SHOP OF HORRORS is presented through special arrangement with Music Theatre International (MTI), New York, NY, USA. ●All authorized performance materials are also supplied by MTI, www.MTIShows.com
▲中英劇團由香港特別行政區政府資助 / Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
▲此項目由香港特別行政區政府「藝術科技資助先導計劃」資助 / This project is funded under the Arts Technology Funding Pilot Scheme by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

